

7-8 May 2022

4<sup>th</sup> Sun of Easter (C)  
St. Gerard – Bilingual

*Focus: The slain Lamb is also our Good Shepherd.*

*Function: To follow the Lamb and hear his voice.*

When a priest vests for Mass, there are traditional prayers that he can pray as he puts on each “layer”. For the alb, the white garment that he wears under the chasuble—the same type of garment that our altar servers wear—the prayer goes like this: “Purify me, O Lord, and cleanse my heart, that **having washed my garments in the blood of the Lamb**, I may come to eternal joy.”

Cuando un sacerdote se viste para la Misa, hay oraciones tradicionales que puede rezar mientras se pone cada “capa”. Para el alba, la vestidura blanca que lleva debajo de la casulla—el mismo tipo de vestidura que usan nuestros monaguillos—la oración dice así: “Purifícame, oh Señor, y limpia mi corazón, que **habiendo lavado mis vestidos en la sangre del Cordero**, llegue al gozo eterno.”

This prayer draws its inspiration from our second reading this weekend from the book of Revelation, in which we have a vision of heaven, where **countless** people wearing white robes come before the throne of the slain Lamb to worship. We're told that these people have washed their robes **white** with the blood of the Lamb—a reference to the white garment we wore at our baptism, as well as the Precious Blood of Christ, of the Lamb that was **slain** for our salvation. Our baptismal dignity is pure and **white** because of the life-giving **red** of Christ's blood.

Esta oración se inspira en nuestra segunda lectura este fin de semana del libro de Apocalipsis, en la que tenemos una visión del cielo, donde **innumerables** personas vestidas con túnicas blancas se presentan ante el trono del Cordero inmolado para adorar. Se nos dice que estas personas han blanqueado sus túnicas con la sangre del Cordero, una referencia a la vestidura **blanca** que usamos en nuestro bautismo, así como a la Preciosa Sangre de Cristo, del Cordero que fue **inmolado** por nuestra salvación. Nuestra dignidad bautismal es pura y **blanca** por el **rojo** vivificante de la sangre de Cristo.

Then we hear something a bit odd: we hear that the Lamb will **shepherd** them and lead them to springs of life-giving water. The **Lamb** is also a shepherd! Jesus Christ is the sacrificial Lamb of God who takes away the sins of the world through his sacrifice on the Cross and his victory over death in his Resurrection, made ritually present in each and every Eucharist we celebrate. Precisely because of this, Jesus is **also** our Good Shepherd, who shelters us from evil, who satisfies our deepest hungers and thirsts, who leads us to the life-giving waters of eternal life.

Entonces escuchamos algo un poco extraño: escuchamos que el Cordero será su **pastor** y los conducirá a las fuentes del agua de la vida. ¡El **Cordero** también es un pastor! Jesucristo es el Cordero sacrificial de Dios que quita los pecados del mundo a través de su sacrificio en la Cruz y su victoria sobre la muerte en su Resurrección, ritualmente presente en todas y cada una de las Eucaristías que celebramos. Precisamente por eso, Jesús es **también** nuestro Buen Pastor, que nos protege del mal, que sacia nuestras hambres y sed más profundas, que nos conduce a las aguas vivificantes de la vida eterna.

Because the gospel reading every year for the Fourth Sunday of Easter is taken from Jesus's Good Shepherd discourse in John's gospel, chapter 10, the Church likes to call this “Good Shepherd Sunday”. Jesus tells us today that his sheep hear his voice, because he **knows** them, and they follow him. In the Scriptures, to say that you **know** someone means that you have a close, **intimate** relationship with him or her, that you share with each other everything. Thus for Jesus to say that he **knows** us as his sheep, and that we in turn hear his voice, this means that we are called to enter into a deep, personal relationship with him—to share with him **everything**, not just what we think we need, but also how we feel, our hopes and dreams, our joys and sorrows.

Debido a que la lectura del evangelio cada año para el Cuarto Domingo de Pascua está tomada del discurso de Jesús sobre el Buen Pastor en el evangelio de Juan, capítulo diez, a la Iglesia le gusta llamarlo “Domingo del Buen Pastor”. Jesús nos dice hoy que sus ovejas oyen su voz, porque él las **conoce**, y ellas lo siguen. En las Escrituras, decir que **conoces** a alguien significa que tienes una relación cercana e **íntima** con él o ella, que compartes todo con ellos. Por lo tanto, que Jesús diga que nos **conoce** como sus ovejas y que, a su vez, escuchamos su voz, significa que estamos llamados a entrar en una relación personal y profunda con él, a compartir con él **todo**, no solo lo que pensamos, necesitamos, sino también cómo nos sentimos, nuestras esperanzas y sueños, nuestras alegrías y tristezas.

He, in turn, calls to us, and we have to **listen** for his voice, to **respond** to him and **follow** him. And we follow him to eternal life, the life-giving water that he promises.

Él, a su vez, nos llama, y tenemos que **escuchar** su voz, para **responderle** y **seguirle**. Y lo seguimos a la vida eterna, el agua vivificante que él promete.

Good Shepherd Sunday is also the World Day of Prayer for Vocations. So today, in a special way, we pray for a more courageous **response** to the **call** from Jesus, the Good Shepherd, to priesthood and religious life, especially in our own diocese, and in our own parish here. We give thanks for our diocesan seminarians in their own discernment to the priesthood thus far, and we give thanks to God in advance for the seminarians who will be ordained in the coming weeks.

El Domingo del Buen Pastor es también la Jornada Mundial de Oración por las Vocaciones. Así que hoy, de manera especial, rezamos por una **respuesta** más valiente al **llamado** de Jesús, el Buen Pastor, al sacerdocio ya la vida religiosa, especialmente en nuestra propia diócesis y en nuestra propia parroquia aquí. Damos gracias por nuestros seminaristas diocesanos en su propio discernimiento del sacerdocio hasta el momento, y damos gracias a Dios de antemano por los seminaristas que serán ordenados en las próximas semanas.

We also pray for vocations to the permanent diaconate, and most importantly, to marriage and family life. We **all** have a vocation. Jesus the Good Shepherd calls all of us, first and foremost, to **holiness**, to an active faith that guides how we live our lives, the choices that we make, the big ones and the small ones each day. Jesus also calls each of us to a **particular** vocation, to **live** out that universal call to holiness by following him in a particular path in life. Vocations are born and nurtured in a family, in a “school of love”, as Pope Francis has called it, so we pray today that more young women and men may have the courage to respond to the call to lifelong, faithful, and fruitful, marriage and family life.

Oramos también por las vocaciones al diaconado permanente y, lo que es más importante, al matrimonio y la vida familiar. **Todos** tenemos una vocación. Jesús, el Buen Pastor, nos llama a todos, ante todo, a la **santidad**, a una fe activa que guíe cómo vivimos nuestra vida, las decisiones que hacemos, las grandes y las pequeñas de cada día. Jesús también nos llama a cada uno de nosotros a una vocación **particular**, a **vivir** ese llamado universal a la santidad siguiéndolo en un camino particular en la vida. Las vocaciones nacen y se alimentan en una familia, en una “escuela de amor”, como la ha llamado el Papa Francisco, por eso oramos hoy para que más mujeres y hombres jóvenes tengan el coraje de responder al llamado a una vida permanente, fiel y fructífera, el matrimonio y la vida familiar.

If we struggle to hear the voice of Jesus the Good Shepherd in our lives, perhaps we need to go **deeper**, to deepen our relationship with him. In prayer, we can simply talk to God like we would our closest friend—he **is** our closest friend. We spend **time** with him, we **share** with him how our day went, what gives us joy and what brings us down. And we ask him for forgiveness, for mercy when we fall short.

Si tenemos dificultad en escuchar la voz de Jesús el Buen Pastor en nuestras vidas, tal vez necesitemos ir **más profundo**, profundizar nuestra relación con él. En oración, podemos simplemente hablar con Dios como lo haríamos con nuestro amigo más cercano: él **es** nuestro amigo más cercano. Pasamos **tiempo** con él, **compartimos** con él cómo fue nuestro día, qué nos da alegría y qué nos deprime. Y le pedimos perdón, le pedimos misericordia cuando fallamos.

Speaking from my own experience, God usually works, usually speaks to us, in much **subtler** and **gentler** ways than we expect. He tugs at our heart, speaks to us through the Scriptures, through family and friends, through our consciences, through our experiences of prayer and worship.

Hablando desde mi propia experiencia, Dios por lo general obra, por lo general nos habla, en formas mucho **más sutiles** y **gentiles** de lo que esperamos. Él tira de nuestro corazón, nos habla a través de las Escrituras, a través de familiares y amigos, a través de nuestras conciencias, a través de nuestras experiencias de oración y adoración.

For us who have washed our garments white in the blood of the Lamb in baptism, there's no amount of “bleach” that will get the stains of our sins out. But, there **are** things that will—the sacraments, especially Reconciliation and the Eucharist. To follow the Good Shepherd, the Lamb who was slain, to those life-giving waters, we need again and again to return to him. We need to do what we do today and every weekend: to listen to his voice in the Scriptures, to take him into our bodies and souls, literally, by partaking of the Eucharist, the Body and Precious Blood of the Lamb.



Para nosotros que hemos blanqueado nuestras vestiduras en la sangre del Cordero en el bautismo, no hay cantidad de “lejía” que pueda quitar las manchas de nuestros pecados. Pero **hay** cosas que lo harán: los sacramentos, especialmente la Reconciliación y la Eucaristía. Para seguir al Buen Pastor, al Cordero inmolado, a esas aguas vivificantes, necesitamos volver a él una y otra vez. Necesitamos hacer lo que hacemos hoy y todos los fines de semana: escuchar su voz en las Escrituras, tomarlo en nuestros cuerpos y almas, literalmente, participando de la Eucaristía, el Cuerpo y la Preciosa Sangre del Cordero.